

В. К. Кельмаков

О ПРОЕКТЕ СЛОВАРЯ УДМУРТСКИХ ПОСЛОВИЦ



В статье произведен краткий обзор изданий удмуртских народных пословиц, при этом особое внимание обращено на способы и приемы толкования их содержания для читателей, не владеющих удмуртским языком. Далее, с учетом практики издания удмуртских пословиц, с одной стороны, и опыта создания словарей пословиц по другим (в данном случае марийскому и русскому) языкам, с другой – автор предлагает ввести в словарные статьи проектируемого «Словаря удмуртских пословиц» ряд требований, среди которых обязательны следующие: 1) представление пословиц в алфавитном порядке ведущего или начального их слова; 2) значение (содержание) каждой словарной единицы должно быть объяснено; 3) функционирование пословицы должно быть иллюстрировано предложениями или отрывками/абзацами, извлеченными из письменных источников (произведений фольклора или художественной литературы, периодических изданий).

Ключевые слова: пословица, словарь, перевод, толкование, иллюстративный материал.

0. Попутная фиксация удмуртских народных пословиц началась еще в XVIII в. Так, Михаил Могилин включил в рукопись грамматики удмуртского языка, завершенной в 1786 г., 19 пословиц и иных паремических конструкций, типа: *луль кадь Инмарлы. ’душа подобна богу’** [8. С. 53]; *Пудонинь визь евзель. ’У скотины разума н’тъ’*; *дзецъ гырысь цеберь кыль. ’изъ добрые головы хорошее слово’*; *уксіо-инь кытынъ-ке дзецъ. ’съ денгами вездѣ хорошо’*; *визмò муртъ юè-но, сїè-но мыль-кытъ-понна, кужимъ-но-понна. ’умной человекъ пьетъ и ѣтъ для здравія и силы’*; *визьтемъ улè юіоднь понна сїднно-понна. ’глупой живетъ для пїтья и ѣжи’*; *Инмаръ-тèкъ номèрено углù лестыны. ’безъ бога ничего не можно*

* Текстовые материалы на удмуртском языке влючаются нами в том виде, как они представлены в источниках; употребление прописных/строчных букв и даже явные ошибки авторов цитируемых трудов сохранены; курсивное написание языковых примеров зачастую не совпадает с подачей их в оригинале; переводы на русский язык заключены в “марровские кавычки” автором данной статьи.



творити'; *шунды-азинь чоксалодь, Инмарь-лесь удватылоддь*. 'предь солнце[мь] скроешь, а о[тъ] бѡга утаить неможешь' [8. С. 105–106] и т. д.

1. Удмуртские филологи долгое время не могли пользоваться этой рукописной грамматикой: она будет издана лишь в 1998 г., более ста лет спустя после написания. Тем не менее сами приемы подготовки к публикации фольклорных материалов, примененные автором XVIII столетия, ввиду их простоты и типичности, использовали в своих исследованиях ученые кон. XIX – нач. XXI в.: в научных изданиях удмуртские пословицы увидели свет и на языке оригинала, и в параллельном переводе на другой, более распространенный, язык.

Не ставя перед собой цели подробного обзора истории изучения и публикации удмуртских пословиц и поговорок, заострим внимание на способах и приемах, использованных для толкования значений удмуртских пословиц при их издании.

1.2. Небольшое количество удмуртских пословиц в фольклорно-диалектологическом сборнике Б. Мункачи «Народнопоэтические традиции удмуртов» [14] поданы в специфичной финно-угорской транскрипции на латинской графической основе с параллельным переводом их на венгерский язык, напр.: *žeč mił-kid-kä luoz: veñ-pisijä šir täroz*. 'Ha jó akarát van: egy töfokba befér az egér [is]' [= 'При хорошем настроении даже мышь пролезет в игольное ушко']; *Verani kañil, užani šug*. 'Beszélni könnyű, megtenni bajos' [= 'Говорить легко, [а] выполнить трудно'] [14. С. 189]. Удмуртские специалисты, владеющие (и) венгерским языком, по достоинству оценят точность перевода удмуртских пословиц венгерским ученым. Следующее издание Б. Мункачи «Народные обычаи и народная поэзия удмуртов» [15. С. 247–250] включает в себя 26 пословиц и иных метких выражений, напр.: *šismäm kipjälän uläz jun luuä*. 'Das Ast des faulen (morschen) Klotzes pflegt stark zu zein' [15. С. 247] [= 'Гнилая колода имеет крепкие сучья']; *durjś murtlän purtez, kut kutaś murtlän aslaz kutez uz lu, šuo*. 'Der Schmiedt hat kein Messer, der Bastschuhe flechtende Mann hat für sich selbst keine Schuhe – sagt man' [15. С. 248] [= 'Говорят, у кузнеца не бывает ножа, у человека, плетущего лапти, собственных лаптей']. Как видим, во второй работе венгерского исследователя языком перевода удмуртских пословиц (кстати, весьма точного) явился немецкий.

В книгу Ю. Вихманна «Образцы удмуртской речи» [16] включена 91 пословица, записанная на территории распространения 4 удмуртских диалектов и представленная на языке оригинала и в параллельном переводе на немецкий, напр.: уфим. *dušes burđiñz, äd'ami kužmñz*. 'Der habicht erhebt sich mit seinen flügeln, der mensch mit seiner kraft' [= 'Коршун – своими крыльями, человек – силой'] [16. С. 1]; м.-урж. *arñauj bide šuan uz lu*. 'Jede woche bringt nicht eine hochzeit' [16. С. 3] [= 'Не в каждую неделю бывает свадьба']; *gondjir guaz batjir lue*. 'Der bär ist mächtig in seiner lug' [16. С. 4] [= 'Медведь в своей берлоге бывает сильным']; елаб. *šjrlen kargemez pisejli uz lu*. 'Die flüche der maus berühren die katze nicht' [16. С. 7] [= 'Проклятие мыши на кошку не падает']; глаз. *kualdem šel'epez valt'se ud kar ni*. 'Einen gespaltenen holzspan fügst du nicht wieder zusammen' [= 'Отлетевшую щепку уже не прилепить']; и др.



1.3. В отечественных публикациях кон. XIX – нач. XX в., включая специальные работы, посвященные пословицам, традиции зарубежных изданий продолжены, причем с двумя существенными отличиями: 1) во всех научных публикациях удмуртские пословицы снабжались переводами на русский язык; 2) в ряде изданий советского времени пословицы представлены по современной (для составителя) орфографии и нередко унифицированным по литературным нормам своего времени языком.

1.3.1. Так, 3-ий из «Эскизовъ преданій и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда» Н. Первухина [9] содержит 35 весьма интересных пословиц, записанных среди северных удмуртов. Для фиксации удмуртских текстов использованы современные для автора эскиза русские графика и орфография; но, поскольку для обозначения специфичных удмуртских фонем еще окончательно не были установлены особые знаки, с одной стороны, и автор, по всей вероятности, не вполне владел удмуртским языком, с другой, – в передаче удмуртских форм встречается масса описок и ошибок, так что о фонетической точности этой записи речь идти не может, хотя для целей фольклористики материалы Н. Первухина в определенной степени приемлемы: *Инмарь-кэ узь кушты номырено узь-ду*. 'Инмарь не оставить, ничего не будет'. / Богъ не попуститъ, – свинья не съѣсть. (Люкская вол.); *Кылыкь-есъ (с: калыкъ-. – В. К.) сетозы зэкъ пестерь, но няньзэ угъ поно*. 'Люди дадут большой пестерь, но хлѣба не положить'. / Для совѣту недосуговъ нѣту, а дать кусокъ – не найду часокъ. (Лудошурская вол.); *Поп-эзъ погрэдъ-гуэ кыскэ, а кэчь-эзъ – луд-э*. 'Попа влечетъ къ подполицѣ, а козла въ поле'. / Тянетъ парня в хороводъ, – что козла въ огородъ (Люмск. вол.); *Нянь-тэкъ валзэ кыдекэ удъ черты*. 'Не покормивъ лошадь, далеко не погонишь'. / Не гони коня кнутомъ, а гони его овсомъ. (Ключевская вол.); *Кэчь-энь, тага-энь угъ-тэро*. 'Козель и баранъ не совмѣщаются'. / Два медвѣдя въ одной берлогѣ не уживаются. (Балезин. вол.); *Пунылэсь быж-зэ чогыса, ыжъ соэ удъ лэсьты*. 'Отрубивши хвостъ у собаки, ты ее овцою не сдѣлаешь'. / Чернаго кобеля не вымоешь добѣла. (Лудошурская вол.); *Кызь-лэнь кули-эзъ выжы-язъ усе*. 'Съ елки шишки не дальше корней падаютъ'. / Яблочко отъ яблони не далеко катится. (Еловская вол.); *Музьемезь-кэ седманы быгатэ, дуннеинъ быгатэ улыны*. 'Кто умѣетъ сдѣлать землю черной, тотъ никогда не пропадетъ'. / Сѣй да навозъ, – голодухи не бойсь! (Ключевская вол.); *Астан-карлэнь гурезь-эзъ джужыть; Кузонь-карлэнь – базар-эзъ паськыть*. 'Въ Астанъ-городъ – высокая гора; – въ Кузонъ-городъ – широкій базарь'. / Знаютъ боярина по кафтану, – а купца по карману. (Сюрзинская вол.); и т. д. [9. С. 66–67].

Среди ранних изданий удмуртских пословиц орфографически особо выделяется коллекция К. Герда, записанная им у представителей удмуртских родов Докья, Уча, Тукля, Жикья и Зумья, в которой средствами орфографии собиратель попытался сохранить даже диалектные особенности текстов*, напр.: *Дузэз'я нукысез, дуриез'я пуртйез*. 'По кадке и лукошко, по поварешке и котел'; *Синь сузе но – ки уг суэ*. 'Глаз достает, но рука не достает'; *Поплэн азаз киросэз, бераз пуиез*. 'У попа впереди – крест, а сзади – мешок'; *Попен-ке пунисъкид – сюресэд шудо*

* "В публикуемых пословицах по-возможности сохранены диалектологические особенности" [3. С. 50].



уз лу. 'Если встретишься с попом, дорога (твоя) счастливой не будет' [3. С. 52, 56, 59]; и ряд др.

К наиболее полным собраниям удмуртских пословиц (и народной паремии в целом) советского периода относятся следующие издания: 1) сборники Н. П. Кралиной «Пословицы и поговорки удмуртского народа» [12] и «Удмурт калык пословицаос, поговоркаос» [11] и 2) книга Т. Г. Перевозчиковой (Владыкиной) «Визькылъёс, индылонъёс, ме́чкытъяньёс=Пословицы, афоризмы и поговорки» [10]; изданная в фольклорном сериале «Удмурт фольклор=Удмуртский фольклор». Последний сборник, самый полный из всех изданий удмуртской паремии, характеризуется в целом относительно точным и красивым переводом удмуртских пословиц на русский язык; причем для достижения этой цели автор иногда смысловой перевод дополняет буквальным, напр.: *Кыед вылын ке погылляськид, сйль-вöй вылын улод*. 'На навозе будешь кататься, в достатке (букв. с мясом, с маслом) будешь жить; *Котькыче пичи макеос бордын кык киос но кык пыдъёс ужало*. 'Во все маленькое силы вложены (букв. Даже и маленькие дела делают две руки и две ноги)' [10. С. 21]; *Адзон пыд улысь потэ (адзон пыд улын)*. 'Судьба выходит (начинается) из-под ног (букв.: Несчастье из-под ног появляется)' [10. С. 42]; *Кылыд ке öвöл, дорад пук*. 'Не можешь спрашивать – сиди дома (букв.: Языка нет – сиди дома)' [10. С. 140]; и др. Однако, с моей точки зрения, в сборнике все же встречаются нежелательные явления, определенно затрудняющие читателям и специалистам использование представленного материала:

во-первых, все тексты в языковом (фонетическом и морфологическом) отношении настолько унифицированы, что создается впечатление, будто абсолютное большинство из них записано не только в одном населенном пункте, но и от одного информанта, к тому же – в один день и час;

во-вторых, не все слова (выражения) переведены составителем точно; напр.: *Сисьмем кытылэн улэз юн (луэ)*. 'У сгнившего валежника сучья крепкие (бывают)' [10. С. 50] [*кыты* – это все же не 'валежник', а 'колода']; *Дэриез зустариен чушылод но быроз, нош бырем данэз уд*. 'Грязь смоешь, а дурную славу нет' [10. С. 98] [*дэриез зустариен чушылод* – это: 'грязь тряпкой сотрешь', а не: 'грязь смоешь']; *Кузёезъя – кудыез, дурыезъя – пуртыез*. 'По хозяину – лукошко, по котлу – поварешка' [10. С. 154] [перевод составителем второй части пословицы, представленный в сборнике, может показаться более уместным, но он не соответствует оригиналу – точный перевод такой: 'по поварешке – котел']; *Лушкем пычейлы кузь ныро сизь вань*. 'На тихоню-короеда дятел найдется' [10. С. 157] [точнее: 'На тихоню-короеда длинноносый дятел имеется'] и др.;

в-третьих, ряд пословиц представляет собой либо механическое соединение нескольких различных, но близких по смыслу, – в одну; либо несколько пословиц, близких по смыслу, даны под одним номером, напр.: *Кинлэн кияз (кисыяз), солэн ымаз (жöк вылаз)*. 'У кого в руках (в кармане), у того во рту (на столе)' [10. С. 20] (Сколько же тут первичных пословиц – две, три или четыре? При попытке восстановить их, можно насчитать до четырех: *Кинлэн кияз, солэн ымаз. Кинлэн кисыяз, солэн ымаз. Кинлэн кияз, солэн жöк вылаз. Кинлэн кисыяз, солэн жöк вылаз*. Однако составитель сборника отсылает лишь



к одному источнику – книге Н. П. Кралиной [11]); *Вазь гырод-кызёд, вазь няё луод* (*Вазь кызёд – вазь аралод*). Раньше вспашешь-посеешь – раньше с хлебом будешь (Раньше посеешь – раньше сожнешь) [10. С. 17]; *Геры кутод – узырмод, трубка кутод – начармод* (*вина юод – куанермод*). 'За соху возьмешься – разбогатеешь, за трубку возьмешься – разоришься (будешь пить вино – обнищаешь)' [10. С. 18] (здесь трудно понять, к чему следует приторочить фразу в скобках – (*вина юод – куанермод*): то ли это третий компонент всей пословицы; то ли замещение собой фразы *трубка кутод – начармод*; то ли же самостоятельная паремическая единица (в последнем случае требовалось бы написание с заглавной буквы)). При таком раскладе порою трудно определить, где кончается одно произведение и начинается другое, особенно в случаях, когда представлен лишь один вариант перевода, а заключенная в скобки другая пословица, или ее часть, оставлены без него, напр.: *Писпу дано емышен, адыми ужен* (*Писпуэз тодо емышезья, адымиез ужезья*). 'Дерево славится плодами, человек делами' [10. С. 24] (вторая пословица в скобках имеет следующий перевод: 'Дерево узнают по плодам, человека – по его делам', но в книге такового не оказалось); *Пинал даур – ойг даур, (дунэн ке но утчад – уд шедьты; льёмлет, мак сяська)*. 'Молодая пора – единственная пора (захочешь купить – не найдешь; маков цвет)' [10. С. 58] (Судя по источникам, составителем в этой абракадабре объединены три (или все же четыре?) первичные пословицы – но какие? И куда отнести не переведенное составителем, но обособленное от *мак сяська* 'маков цвет' при помощи запятой слово *льёмлет* 'альий, розовый?'); *Маялтэк сюкась но уг чырса* (*Сюкась но маялтэк уг чырса*). 'Без закваски и квас не киснет' [10. С. 157] (общий перевод и вторая пословица в скобках не идентичны – вторая переводится так: 'И квас без закваски не киснет' (в книге его нет)); *Сарбаезья ворсэтэз (капкачез) (Саутэзлы кура ворсэт)*. 'По сарбе и крышка' [10. С. 162] (здесь под одним номером, по всей вероятности, объединены 4 пословицы (чтобы узнать какие, необходимо справиться по первоисточникам – зачем же такое неуважение со стороны составителя к читателю?), но та пословица, которая в скобках, осталась без перевода. Приведем его: 'Соответственно посуде крышка'); и т. д., и т. п.

1.3.2. Пословицы в точной фонетической записи с сохранением диалектных особенностей тех мест, где они были записаны, встречаются начиная с 1980-х гг. в ряде современных изданий, выпущенных преимущественно для диалектологических целей.

Так, в статье М. Г. Атаманова о говоре граховских удмуртов [1] все пословицы, приведенные в качестве приложения к статье, даны в транскрипции с сохранением диалектных особенностей, напр.: *алдас'кыса куд'окэ уд мын*. 'С обманом (обманывая) далеко не пойдешь'; *гырпул матын но курчыны уг лу*. 'Локоть близко, да не укусишь'; *дышэчкымтэ мурт – сукур*. 'Неуч – слепой человек'; *дучэс бурдыныз, ад'ами виз'мыныз*. 'Ястреб (силен) крыльями, человек – умом'; *кыт'и взэчи, от'и чигэ*. 'Где тонко, там рвется' [1. С. 68–70]. Эта же традиция публикации искомым произведений народной паремии сохранена и в книге «Песни и сказы ушедших времен=Эгра кырза, Эгра вера» [2] того же самого автора: *дышэчкэм мурт – с'ин'мо мурт*. 'Умный (грамотный) человек – зрячий человек'. *зюкыртис' ниспу кэма сылэ*.



‘Скрипучее дерево долго стоит’. *ин'мар ѓс кэ кушты, пыны ус кур'ччы*. ‘Если бог не оставит, собака не укусит’ [2. С. 112–123]; и др.

В серии наших публикаций под названием «Образцы удмуртской речи» [4. С. 99, 213, 264, 270–271; 5. С. 150–155, 186–187, 299; 6. С. 68–69; 138, 158–160, 262–264, 320–321, 338–339, 157–160] пословицы даны также в транскрипции и с сохранением их диалектных особенностей. Ср.: *ужакаы с'ѓд н'ан'но чэскыт*. ‘На работе и черный хлеб вкусный’; *кылдэ куэ эн лэзйа*. ‘Язык (длинно) не распускай’ [4. С. 270, 271]; *шон'эр вэра – кырыж лэс'тэ*. ‘Прямо говорит – криво делает’; *шудэс кисиис'уг у-ццало*. ‘Счастье в кармане не ищут’ [5. С. 152, 153]; *ужакаы час шоры уг у-с'ко*. ‘Во время работы на часы не смотрят’. *кы'цы вэн'эз, о'цы ик син'ысэз*. ‘Куда иголка, туда и нитка’. *шуўдыр дырэс тоў сѓрэ, уўон ку-сыпэс кыў сѓрэ*. ‘Погожую погоду (‘время’) зима портит, жизненные отношения недоброе слово портит’. *ваўэт ке ван', с'эрмэт с'уроз*. ‘Если лошадь имеешь, узда найдется’. *ад'амиўэн кѓчэйэс кѓкиис'эн тодмо*. ‘Каков [будет] человек, заметно с колыбели’ [6. С. 158–159, 262–263]; и пр.

2. Обзорный анализ различных изданий удмуртской народной паремии позволяет выявить несколько приемов, использованных для объяснения значений пословиц и поговорок.

2.1. Самый типичный способ толкования значения пословиц – перевод их на другой, более распространенный язык. С этой целью на практике использовались венгерский (Б. Мункачи), немецкий (Ю. Вихманн, Б. Мункачи) и русский (М. Могилин, Н. Первухин, К. Герд, Н. П. Кралина, Т. Г. Перевозчикова, В. К. Кельмаков, М. Г. Атаманов и др.) языки. Во многих изданиях перевод паремии помещался либо непосредственно вслед за оригиналом (М. Могилин, М. Г. Атаманов), либо внизу книжной страницы (Ю. Вихманн, Б. Мункачи [15], В. К. Кельмаков) или на правой ее стороне (Н. Первухин, К. Герд, Т. Г. Перевозчикова) – любой из вариантов позволял пользователю легко, не переворачивая листы книги, сличать оригинал и его перевод. В этом отношении весьма неудачным представляется мне собрание Н. П. Кралиной, в котором оригинал удмуртских пословиц помещен в одной книге, а переводы их – в другой (к тому же переводы изданы на год раньше, чем оригиналы), напр.: *Зэмлыклэсь кыдѓке уд пегзы*. [13. С. 27] – От правды далеко не убежишь. [11. С. 49]; *Сюрес нуоз, кыл вуттоз*. [13. С. 31] – Дорога поведет, язык доведет. [11. С. 53]; *Жукуртйсь писпу пограм бераз но жукуртэ*. [13. С. 82] – Скрипучее дерево и свалившись скрипит. [11. С. 107]; и др.

2.2. Другой способ объяснения значений пословиц использовал Н. Первухин, который не только перевел удмуртские тексты на русский язык, но и приложил их русскоязычные эквиваленты, записанные в Глазовском же уезде Вятской губ. (см. выше, 1.3.1).

2.3. В трех из рассмотренных в обзоре изданий использован третий способ: к удмуртским оригиналам приложен не только их перевод на соответствующий язык, но и толкование их значения (Б. Мункачи [14; 15], К. Герд).

Так, в первой книге собиратель Б. Мункачи приложил к нескольким пословицам толкования на венгерском языке, напр.: *Až-koleso kiti: beriz-no oti*. ‘A merre az elő-kerék: oda [megy] a hatsó is (értsd: a merre a föbb emberek mennek, oda követi őt a nép is)’ [= ‘Где передние колеса, там и задние (следует понимать: куда идет



именитые люди, туда же двигается и следующий за ними народ)»]; *S'ulmaškäm šulmĩn vøj uz lu.* 'А бús szívben nincsen zsír (értsd: búsulásban nincs haszon) [= 'В тревожном сердце не будет масла (следует понимать: нет пользы в [напрасном] беспокойстве)'] [14. С. 189–190] и др. Аналогичным образом приложил толкования к нескольким пословицам и К. Герд, напр.: *Суам банглэн – бангыз öвөл.* 'У вымазанного лица – нет лица (в смысле: у преступника нет совести)'; *Котькинлэн кыыз – пуш палын.* 'У каждого руки (ладонью) внутрь (в смысле: каждый любит загребать к себе)' [3. С. 54].

Во второй книге Б. Мункачи комментарии к пословицам даны самим информантом Василием Семеновым (с. Ошторма-Юмья современного Кукморского района Республики Татарстан), от которого были записаны удмуртские пословицы, затем они вместе с пословицами были переведены издателями на немецкий язык, напр.: *d'erliš pel' ortt'šem, šuo.* (*kiñlen pijez ašaka vetlä, sojä ože veralo*). 'Das Ohr ging (reicht) über den Kopf, sagt man (wenn jemens Sohn sich schlecht (als Bösewicht) aufführt, von dem spricht man so)' [= 'Уши переперосли голову (если чей-то сын ведет себя непотребно, о таком человеке так говорят)']; *gonderlän pijez assä dešätä.* (*pijez atažzä dīšätiz-kä, sojä ože veralo*). 'Das Junge des Bären lehrt ihn [seinen Vater] selbst (wenn der Sohn seinen Vater lehrt, von dem spricht man so)' [= 'Детеныш медведя учит его самого (когда сын учит своего отца, тогда так говорят)']; *kožšolän pijez kut'šo-kä-no, aslez muso, šuo.* (*kot'-kiñlän pijez aslez muso potä.*) 'Wenn auch das Junge der Elster bunt ist, ist es ihr selbst [dennoch] lieb, sagt man (jedem gefällt sein eigenes Kind, eig. jedermanns Kind gefällt ihm selbst) [= 'Детеныш сороки, хоть он и пестрый, кажется ей самой милым (для любого свой сын кажется милым)'] [15. С. 247, 248, 249, 250].

3. От изданий последних типов не так уже далеко и до словаря пословиц. Такой работы в удмуртской фольклористике еще нет, тогда как татарские филологи, по моим сведениям, уже давненько издали многотомный словарь татарских пословиц. А сейчас в моем распоряжении есть словари марийских («Марий калык мутер» [7]) и русских («Словарь русских пословиц» [12]) народных пословиц.

3.1. При сравнении между собой двух последних словарей можно обнаружить и сходные черты, и различия. К первой группе отнесем следующие особенности:

1) в обеих книгах содержание пословиц толкуется на языке оригинала самих фольклорных произведений, напр.: мар. ЕН ВҮР АРАМ ОК ЛИЙ. *Эрык, чын верч шогышо айдемын тыршымыже, шуко годым вур йоктарымыже калыкыште ок мондалт, тудын саскаже кунам-гынат пале лиеш* [7. С. 46] (= 'Человеческая кровь бывает не напрасной. Стремление человека к свободе, правде, а нередко пролитая им кровь не забываются в народе, их плоды когда-либо получают известность'); рус. **КОБЕЛЬ. ЧЕРНОГО КОБЕЛЯ НЕ ОТМОЕШЬ ДОБЕЛЯ.** Нельзя окончательно исправить отрицательные черты характера, присущие кому-л. Говорится в осуждение человека, снова проявляющего свои отрицательные качества, которые он скрывает или пытается исправить [12. С. 141];

2) отдельные пословицы обоих словарей снабжены некоторыми сведениями об истории их возникновения. Например: о мар. пословице: *Ен кум шуа, тый киндым шу* ('Кто-то протянет тебе камень, а ты подай хлеба') – сообщено, что пришла



из Библии [7. С. 47]; о пословице: *Шкем сенген кертме – эн кугу сенгымаиш* ('Победа над собой – самая большая победа') – марийский автор пишет, что она заимствована из сокровищницы греческой паремии [7. С. 287] и т. д.; относительно рус.: *Конец – делу венец*, – авторы, указав на то, что аналогичные выражения характерны для украинского, польского, немецкого, французского языков, заключают: "Они восходят к латинскому источнику *Finit coronat opus*, в основе которого лежит метафора – короновать монархов при вступлении на престол либо возлагать корону при венчании на голову вступающих в брак. Народная аналогия этой книжной пословицы – Все хорошо, что хорошо кончается" [12. С. 143];

3) в той и другой книге для более полного толкования содержания и условий употребления соответствующей пословицы приводятся предложения или более пространные цитаты из фольклорных творений, литературных произведений и/или периодической печати. Так, в словаре русских пословиц употребление пословицы НЕЗНАЙКА ЛЕЖИТ, А ЗНАЙКА ДАЛЕКО БЕЖИТ подтверждено всего одной цитатой: «Ну, краеведов подчистую посадили – естественно "за шпионаж". Знаешь лишнее – шпион. У Даля такая пословица есть: "Незнайка на печке лежит, знайку на веревочке ведут"... Так вот, когда всех знаек увели на веревочке, Татьяна Борисовна посвятила свою жизнь деятельному милосердию» (*Неделя, № 21. 1991*) [12. С. 199]. К выражению ОДНА ЛАСТОЧКА ВЕСНЫ НЕ ДЕЛАЕТ (НЕ ДЕЛАЕТ ВЕСНЫ) приведены 3 иллюстративных отрывка: Да только он забыл пословицу в народе: / Что ласточка одна не делает весны. / И подлинно: опять отколь взялись морозы... (*И. Крылов. Мот и ласточка*). Пока я могу сказать только одно: вот уже скоро сорок лет, как я наблюдаю эту тяжелую болезнь и впервые не узнал ее. Вы совершили чудо. Но одна ласточка не делает весны. Будущее покажет (*В. Каверин. Открытая книга*). Пришлось уходить. Плакал я, плакали мои ученики – новаторы-экспериментаторы... Уходил, понимая, что один учитель весны не делает (*Работница, № 5. 1985*) [12. С. 164]; а к пословице СВЯТО МЕСТО ПУСТО НЕ БЫВАЕТ – 5 [12. С. 182–183], к пословице же МИЛЫЕ БРАНЯТСЯ (ССОРЯТСЯ) – ТОЛЬКО ТЕШАТСЯ – 6 [12. С. 184–185] и т. д.

3.2. С другой стороны, в подаче материала в анализируемых словарях марийских и русских пословиц проступают и заметные различия, напр.:

1) на употребление всех 1000 русских пословиц в словаре приведены цитаты, извлеченные из письменных текстов; что касается марийского словаря, то его автору удалось иллюстрировать текстовыми примерами лишь определенную часть пословиц;

2) русские пословицы расположены в словаре последовательно в алфавитном порядке ключевых для них слов, напр.: ДАВАТЬ ДАЮТ – БЕРИ, БЬЮТ (БРАНЯТ) – БЕГИ..; ДЕЛАТЬСЯ ЧТО НИ ДЕЛАЕТСЯ (ЧТО БЫ НИ ДЕЛАЛОСЬ), ВСЕ К ЛУЧШЕМУ..; ДЕЛЮ ДЕЛА ИДУТ, КОНТОРА ПИШЕТ... [12. С. 92–93]; а алфавитный порядок следования марийских пословиц определяется буквами начального слова произведения, напр.: МУТЫН НЕЛЫТШАТ УЛО..; МУЧЫШТЫШЕ КОЛ ЭРЕ КУГУ..; МУШКЫНДО ДЕНЕ ПАШАМ ЫШТАШ ОК ЛИЙ... [7. С. 182];

3) в необходимых случаях русские пословицы снабжены стилистическими пометами, типа: МАЛ КЛОП, ДА ВОНЮЧ. *Груб., прост., презр.* Редко *шутл...*



[12. С. 140]; ОТЗВОНИЛ – <ДА> И С КОЛОКОЛЬНИ ДОЛОЙ. *Неодобр...* [12. С. 143]; СУЖЕНОГО <И> КОНЕМ (НА КОНЕ) НЕ ОБЪЕДЕШЬ. *Устар.* [12. С. 144]; тогда как марийские пословицы в словаре А. Е. Китикова подобной характеристики не содержат.

4. С учетом практики издания удмуртских пословиц, с одной стороны, и опыта создания словарей пословиц на других языках, с другой – в словарные статьи «Словаря удмуртских пословиц» проектируется ввести следующие правила:

- 1) желательным составить его на удмуртском языке;
- 2) порядок расположения пословиц – алфавитный по ключевому слову или по начальному слову пословицы, – выбирает составитель в зависимости от того, что сочтет наиболее оптимальным;
- 3) значение (содержание) каждой словарной единицы должно быть объяснено;
- 4) в необходимых случаях пословицы следует снабдить пометами стилистического характера;
- 5) добавить сведения о происхождении пословиц в особенности в тех случаях, когда они заимствованы из письменных источников или из других языков;
- 6) для более точной и полной демонстрации употребления пословицы в устной и письменной речи необходимо как иллюстративный материал привести предложения или отрывки/абзацы из письменных источников (фольклорных и литературных произведений, периодической печати и др.);
- 7) могут быть приведены эквиваленты из русской паремии.

Разумеется, не все из перечисленных выше требований могут быть учтены в каждой словарной статье, однако обязательны компоненты, соответствующие требованиям 2–3 и 6.

Приложение

Представим несколько пробных словарных статей. Поскольку предполагается, что словарь будет составлен на удмуртском языке, то пословицы и толкования их даются на удмуртском языке; в данной же статье они переведены на русский язык (переводы заключены в квадратные скобки). Иллюстративный материал дается без перевода.

АДЖОНЛЭСЬ УД ПЕГЪЫ [От судьбы не убежишь].

Инмарен гожтэмлэсь палэнскыны уд быгаты; котьмар карыны тыршы, но ваньмыз луоз озы, кызы чакламын выльын. [= От божьего предначертания не сможешь уйти, что бы ты ни предпринял, все произойдет так, как было замыслено свыше].

Эшишо ог арен жсыныен ортчыса, Опчлэн анаез Вуж Карамбае аслэсьтыз дас арслы мйы муртлы, солдатъсь пал суй бертэм воргоронлы бызиз. «Ас аджонэдлэсь нокытчы но уд пегъы, пие», – шуиз со, пал суй адямилэн пу уробояз дйсь нергееныз котырзэ тырыса (Арх. 28). – Ваньмыз со каргам съод кырныж бордысь потйз... – интысьтыз султыса, мур нюк пала стой комок лэзиз со. – Адымилы ишан ваён сяна уд тодйськы тон, съод кырныж! – Асьмелэн аджонмы сыче ни, пие, аджонлэсь уд пегъы, – мур лулскыса вераз мумиз (Самс. I. 6). Кыкназы ик шодйськызы, шодэм гинэ өвёл, оскизы: туннэ-а, чуказе-а яке бергес-а соослэн куспазы маке но луыны кулэ. Одно ик. Павел сое кышкаса но сюлмыз азьло ик лурк-лурк тэтчаса витиз, Жакы ваньмызлы дась вал уни: котьма медло – аджонлэсь уд пегъы. Со, шол, пегъыны но оз тыршы (Черн. II. 60). Темей шуиз, аджонлэсь уд пегъы, пе. Милям гинэ семья таче секыт югдуре шедьысал ке, оло, пумит ой луысалмы (Байм. 29).

Рус. От судьбы не уйдешь.



ВАЛ КЫТКОН АЗЫН БУКО УГ КУАСАЛО [(Непосредственно) перед тем как запрячь лошадь, дугу не гнут].

Котьмар ужез лэсьтон понна, азьвыл ик дасяськоно, азьла паласен ик дасяса пононо кулэ луись арберисьсыз. [Прежде чем приниматься за любое дело, надо заранее к нему подготовиться; необходимо заготовить нужное оборудование].

– *Сюрес вылэ потон азын вуриськыны уг яра, сюрес уз удалты шуиськод вал ук, мейей, – серем улсын вераз Веня. Мумиз но пальпотіз: – Вал кыткон азын буко уг куасало шуэме вал, дыр, со. Удалтэм но удалтымтэ, шудо но шудтэм бордын өвөл со, пие, сюрес вылэ потісь муртлэн ваньмыз ик дась мед луоз* (Самс. II. 22).

ВОСТЭМ ЫЖЕЗ ЧЫШКЫНЫ КАПЧИ [Смирную овечку легко стричь].

Востэм адымиез котькин капчиен алданы яке ас палаз берыктыны, ачиз вылэ ужатыны быгатэ [Смирного, податливого человека всякий легко обманывает или привлекает к себе, чтобы заставить работать на себя].

Гаражлэн заведующиез Назаровлэн синмаз ик учке: «Мар луиз та адымиен, мар уг яра? Востэм ыжез чышкыны капчи, шуо. Ойтөд, ява... Чыжаське тани. Ничего-о, мон тонэ дышето-ай...» (Самс. II. 108).

ГОРШОКЕЗ ИНМАР УГ ЛЭСЬТЫ [Горшок не бог делает].

Нокыче уж борды но басьтйськыны кышкано өвөл, адыми котькыче ужлы дышыны но дышетскыны быгатэ. Озы шуо кинлэсь ке, тодмотэм яке дышымтэ уж борды кутскыкуз, мылкыдзэ жутон понна, яке ачид ик выль но шуг уж борды басьтйськон азын. Та визькыл паськыт вөлмемын на чукпал славян (украин, белорус) но поляк кылтэсьын, соин ик, со удмурт кылэ жучысь вуэмын шуыса, малпан кылдэ [Не надо бояться любой работы, человек научается и привыкает к выполнению любого труда. Так говорят, чтобы воодушевить кого-то или самого себя перед тем, как приняться за выполнение незнакомого или непривычного, нового и трудного дела. Эта пословица широко распространена еще и в восточно-славянских (украинском, белорусском) и польском языках. Создается впечатление, что она пришла в удмуртский язык из русского].

Ачмелы уно тодон кулэ. Тодон дышечкон бордын. Дышечкон школын. Только школын разной ужлы дышечконо тупатыны кулэ. Гершокез Инмар уг лэсьты. Оло ачмелэн но, кылдэмке, ачмелы кулэз ачмес тупатыны визь тырмоз (Прок. 20–21). – *Кин-о сикын гольык пыд ветлоз? – куаразэ поттіз Олексан. – Нин вылын лубыса, шуисько. – Кутано ук ай сое. – Куталод. – Пөрмытысал ке... – Горшокез Инмар уг лэсьты, шуо жучьёс. Кутскид ке, тон но быгатод. Марзэ өд пөрмыты – валэктом, юрттом* (Ем. 64).

Рус. Не боги горшки обжигают.

ДУНТЭМ ГОНТЭМ / ДУНТЭМ ВУЗ ГОНТЭМ / ДУНТЭМ НО, ГОНТЭМ НО.

Дунтэм дунын басьтэм арбери кемалы уг чида, соин ик басьтыны вылысь кыче ке вуз бырйыку, дунтэмез вылэ сукланано өвөл [= Дешевая вещь обычно бывает недолговечной, при выборе товара для покупки не следует быть падким на дешевизну].

Басьяськыны мынэмдылэсь азьло – малпаське. Дунтэм вуз гонтэм шуо ке но, дуноез но куддыръя йөно уг луы (Уд. 6.03.2007, 2). *Мар ватонэз: асьмеос, туалала адымиос, уйиськиськом дуно косметика сьöры. Малпаськом: дунтэмез – гонтэм. Оскиськом телевизор пыр адзем рекламалы* (Уд. 20.05.2009, 5). *Олексан ваньзэ валаз ини, ас понназ малпаз, Сабит туж усто амал шедьтэм, «дунтэм но, гонтэм но» шуэм сямен, нош шумпотэмзэ өз возьматы* (Крас. III. 206).

ЖЫТ ЛЫКТЭМ КУНО КÖЛЭ / ЖЫТ [ЛЫКТЭМ] КУНО КÖЛЫСА КОШКЕ.

Озы шуо жыт вуэм зор сярсысь: со, уйбыт зорыса, чукна пал котьку сямен дугдэ [Так говорят о вечернем дожде: он обычно идет всю ночь, а утром, как всегда, перестает].

Петыр агай укно доры мыныса учке: «Жеч зоре. Пульыаськыса усе – таид чаяк уз дугды. Жыт лыктэм куно кöлэ, шуо. Юослы но, емышлы но жеч лэсьтэ» (Крас. I. 148). –



Зорыны кулэ кадъ. Уть, макем кузь гудыртэ. – **Жыт куно кӧлыса кошке, пе. Озьы ке, уйбыт кисьтоз** (Ком. 142).

КЫЗЛЭН ЧЫЖИНЭЗ ВЫЖЫАЗ УСЕ / КЫЗЛЭН КУСКЫЛИЕЗ ВЫЖЫАЗ ИК УСЕ [Шишка от ели падает к корню (же)] / **КЫЗЛЭН КУСКЫЛИЕЗ ПАЛЭНЭ УГ УСЬЫ** [Шишка от ели далеко (букв. в сторону) не падает].

Нылпиос анай-атайзылэн сюрес куязызы мыно, сямъёсыя но – умой-а яке урод-а – чемысь соос выллемесь ик луо [Дети, как правило, идут по стопам родителей, и по характеру они – хорошо это или плохо – нередко бывают похожи на них].

– *Кучани! Кыче атаез, сыче ик пиез но... – Кызлэн чыжинэз выжыаз ик усе, – шуиз поп* (Вас. 127). *Кыкез ик солэн [Кондй Паволэн] быдэ вуэм пиосыз Кузонын. Соос отын дышетско вал. Табере Советской властыль пумит пычал кутйллям. Кызлэн чыжинъёсыз выжыаз усё* (Арх. 127). *Кызлэн чыжинэз выжыаз усе, шуо. Чиганлэн ньльёсыз выжыаз ӧз мынэ. Соос асьсэ коже вань карыны тыршо, муртлэсь курыса уг силё, уг кыскало* (Черн. I. 264). *Гурт калык но вала пиослэсь жеч лэсьтэмзэс. Кызлэн чыжинэз выжыаз, пе, усе. 18-тй даурын но та пиослэн песятай выжызы жеч улэмын. Бускель шаерысь Алаб-го купецъёсын гурт калыклы сылал но керосин вузаса ветло вылэм* (Уд. 20.07.2007, 14). *Кызлэн кускылиез выжыаз ик усе шуиськоды-а? Ӗйтӧд ни... Анаез но чильыр-вальыр дйськутьёслы, куослы синмаськыны ӧдъяз, зарниосын чачаосын музэн шудыны кутскиз* (Хайд. 9). – *Кызлэн кускылиез палэнэ уг усъы, – ватсаз куиньметйез. – Габи выжы – тыршишь выжы... – Тыршишь?! – кошкись кышномуртъёслэн серектэм куаразы Ладёк дорозь вуиз. – Аксым выжы шу! Пересь анайзылэн сьӧськаб сямыз кинлы тодмо ӧвӧл...* (Куб. 16–17).

Рус. Яблоко от яблони недалеко падает.

СКАЛЛЭН ЙӖЛЫЗ КЫЛ ВЫЛАЗ (йылаз) [Молоко коровы на языке ее] / **ЙӖЛ СКАЛЛЭН ВЕРАЯЗ ӖВӖЛ, КЫЛ ВЫЛАЗ** [Молоко коровы не в вымени, на языке ее].

Скаллэсь трос йӖл басътэмед ке потэ, жеч сюдыны кулэ [Если хочешь надоить от коровы много молока, то надо хорошо кормить ее].

Скалэд котькыче таза выжыысь мед луоз, умой ӧд ке утялты, сомында йӖл уд кыскы. Кемалась дырысен калык шуэ ук: скаллэн йӖлыз кыл вылаз. Визьмо верамын. Со кылъёс милемлы закон. Ньыль пол сюдйськом (Лям. 61). – *Адзи. Да-а, пужалтыса ик сиё... – Вот угось. Скаллэн йӖлыз кыл вылаз* (Крас. II. 216). – *Скаллэн йӖлыз кыл вылаз, шуо ук, – кутскиз Лебедева. – Нош милям мылкыд йӖл бордын. Ӗжыт кыскиском бере, кытысь потоз задор куара* (Самс. III. 47). *Редакция вуыса гинэ валаз Миша, малы председатель машинаяз ворттылытйиз сое – часэз шоры сюлэмшугъяськыса ялан учкылйсь муртэ валаз Мартыныч тазыы нодъямъя: «ЙӖл скаллэн кыл вылаз, соиз зэм, нош солэн кыл вылаз мае ке вуттон понна, ма кулэ, а?» Бен, ваньмыз, мае возьматйиз егит председатель егит корреспондентлы, кулэ вылэм* (Чет. 78). *Санька аслаз вылын – ничего, жеч сюдйӧд-вордйӧд ке, таосыз но сётозы – скаллэн йӖлыз кыл йылаз, шуо* (Пер. 219). – *Осконо-а атайлы: Кыл йылаз скаллэн йӖлыз? Серектэ Марья кенак, Валэктэ со калленак: – Жеч сюдйӧм ке горданьмес, Трос луоз солэн йӖлэз. Нош сётйӧм ке кӧс куро, Кытысь бен йӖлэз куроуд? Сиёназ скаллэн йӖлыз – Осконо атаедлы* (Н. Никифоров – Кот. 36). *Аслэсьтым ужме ке верано, отын милям вань вераськонъёс пудо сиён сярэсь. ЙӖл скаллэн вераяз ӧвӧл, кыл вылаз! Жеч сиён гинэ сётэлэ, йӖл ми поттомы* (Крас. III. 62–63).

И т. д.

СОКРАЩЕНИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

глаз. – глазовский диалект (по: Wichmann 1901); *елаб.* – елабужский диалект (по: Wichmann 1901); *мар.* – марийский язык; *м.-урж.* – малмыжско-уржумской диалект (по: Wichmann 1901); *рус.* – русский язык; *уфим.* – уфимской диалект (по: Wichmann 1901).



СОКРАЩЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

Арх. – *Архипов Т. А.* Ортчеменьыз пумиськон: Повесть. Ижевск: Удмуртия, 1971. 271 б.; *Байм.* – *Байметов И. М.* Сюлэмам тон гинэ: Веросьёс. Ижевск, 1998. 120 б.; *Вас.* – *Васильев Н. В.* Бадзым кызлэн вужерез. Повестьёс, веросьёс, выжыкыльёс. Ижевск: Удмуртия, 1980. 196 б.; *Ем.* – *Емельянов К.* Капка съорын // Емельянов К. В., Гусев И. И. Капка съорын; Зукыртэ, жуштэ сюрес: Повестьёс. Ижевск: Удмуртия, 1995. 3–116-тй б.; *Ком.* – *Комаров А. Е.* Юриськем музъем: Повестьёс, веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1998. 248 б.; *Кот.* – Котырысь улон но мон: Покчи нылпиослы хрестоматия / Дасяз В. А. Анисимова. Ижевск: Удмуртия, 2003. 232 б.; *Крас. I.* – *Красильников Г. Д.* Вуж юрт. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1956. 160 б.; *Крас. II.* – *Красильников Г. Д.* Тонэн кылысько. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1960. 278 б.; *Крас. III.* – *Красильников Г. Д.* Төлсяська: Роман. – Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. – 246 б.; *Куб.* – *Кубашев П. Н.* Габи Ладёк: Повесть. Ижевск: Удмуртия, 1981. 132 б.; *Лям.* – *Лямин М. А.* Уж бордын шумпотон: Очеркьёс. Удм. кн. изд-во. 1955. 84 б.; *Пер.* – *Первошиков Г. К.* «Югдонын» зардэ: Роман. Ижевск: Удмуртия, 1980. 328 б.; *Петр.* – *Петров М. П.* Зардон азын = Люкам сочинениос. 4-тй т. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. 240 б.; *Прок.* – *Прокопьев М.* Максимлэн гожтэмез. Оса, 1918. 30 б.; *Самс. I.* – *Самсонов С. А.* Кам вадьсын гудыръя: Повесть. Ижевск: Удмуртия, 1969. 168 б.; *Самс. II.* – *Самсонов С. А.* Шур мед бызёз: Веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1976. 182 б.; *Самс. III.* – *Самсонов С. А.* Дыдыкьёс бус пöлы уг йыромо: Роман. Ижевск: Удмуртия, 1979. 384 б.; *Уд.* – республиканская газета «Удмурт дунне»; *Хайд.* – *Хайдар Рашит.* Ачим: Веросьёс, юморескаос, скетчъёс. Ижевск: Удмуртия, 1999. 200 б.; *Черн. I.* – *Чернов П. К.* Кион кар: Куинь люкетэн повесть. Ижевск: Удмуртия, 1987. 296 б.; *Черн. II.* – *Чернов П. К.* Тулысысен сйзыпозь: Роман. Ижевск: Удмуртия, 1989. 384 б.; *Чет.* – *Четкарёв О. Г.* Йö вылэ тэтчон: Веросьёс, повесть. Ижевск: Удмуртия, 1989. 224 б.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Атаманов М. Г.* Граховские говоры южноудмуртского наречия // Материалы по удмуртской диалектологии: Образцы речи / НИИ при Сов. Мин. Удмурт. АССР. Ижевск, 1981. С. 45–96.

2. *Атаманов-Эграпи М. Г.* Песни и сказы ушедших времен = Эгра кырза, Эгра вера. Ижевск: Удмуртия, 2005. 248 с.

3. *Герд К. П.* Пословицы и поговорки вотяков // Вотяки: Сб. по вопросам экономики, быта и культуры вотяков / Научное Общество по изучению Вотяцкой Культуры. Под ред. К. П. Герда и проф. В. П. Налимова. Кн. 1. М.: Центр. Изд-во Народов Союза ССР, 1926. С. 49–61.

4. *Кельмаков В. К.* Образцы удмуртской речи: Северное наречие и срединные говоры. Ижевск: Удмуртия, 1981. 299 с.

5. *Кельмаков В. К.* Образцы удмуртской речи 2: Срединные говоры / АН СССР. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ; Удмурт. гос. ун-т. Ижевск, 1990. 368 с.

6. *Кельмаков В. К.* Образцы удмуртской речи 3: Южные говоры 1: Научное издание. Ижевск: Удмуртия, 2015. 424 с.

7. *Китиков А. Е.* Марий калык мутер. Йошкар-Ола: Марий кн. изд-во, 1991. 336 с.

8. *Могилин М.* Краткой отяцкия Грамматики опыт = Опыт краткой удмуртской грамматики / Отв. ред. Л. Е. Кириллова; Слово к читателям – Л. Е. Кириллова; Предисл. – К. И. Куликова; Прил. – Т. И. Тепляшиной. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие). Комм.: с. 121–191; Прил.: с. 192–201.



9. *Первухинъ Н.* Эскизы преданій и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда. Эскизь I: Древняя религія вотяковъ по ея слѣдамъ въ современныхъ преданіяхъ. Вятка, 1888. 104 + 8 с.

10. *Перевозчикова 1987* – Удмуртский фольклор: Пословицы, афоризмы и поговорки / Сост. Т. Г. Перевозчикова. Устинов: Удмуртия, 1987. 276 с.

11. Пословицы и поговорки удмуртского народа / Удмурт. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. Удмурт. АССР. Сост. Н. П. Кралина. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1960. 208 с.

12. Словарь русских пословиц: ок. 1000 единиц / В. М. Мокиенко, Ю. А. Ермолаева, А. А. Зайнурдинов и др.; под ред. В. М. Мокиенко. М.: Астрель: АСТ, 2007. 381 с.

13. Удмурт калык пословицаос, поговоркаос / Ист., экон., лит. но кылья удмурт НИИ. Дасяз филол. наукаосъя канд. Н. П. Кралина. Ижевск: Удмурт. кн. изд-во, 1961. 188 б.

14. *Munkácsi B.* Votják népköltészeti hagyományok. Budapest, 1887. 335 l.

15. [*Munkácsi B.*] Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhard Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs. Helsinki, 1952. XXXVII + 715 S.

16. *Wichmann Y.* Wotjakische Sprachproben II: Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen. Helsingfors, 1901. IV + 200 S.

Поступила в редакцию 14.12.2015

V. K. Kelmakov

About the Project on a Dictionary of Udmurt Proverbs

A short review on a dictionary of Udmurt folk proverbs is given in the article. The author pays special attention to ways and methods how the context of the proverbs is interpreted for non-Udmurt speaking readers. Taking into consideration experience in publishing Udmurt proverbs, on the one hand, and in composing proverb dictionaries in other languages (for example, Mari and Russian languages), on the other hand, the author suggests introducing some requirements for “The Dictionary of Udmurt Proverbs” that is going to be published. The most needed requirements are the following:

- 1) proverbs should be introduced in the alphabetical order of their initial or main word;
- 2) the meaning (context) of each element of a proverb should be explained;
- 3) the functioning of a proverb should be illustrated by sentences or some passages taken from written sources (folklore works, fiction or periodicals).

Keywords: proverb, dictionary, translation, interpretation, illustrative material.

Кельмаков Валей Кельмакович,
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1
E-mail: finnugor@mail.ru

Kelmakov Valey Kelmakovich,
Doctor of Sciences (Philology), Professor,
Udmurt State University
426034, Russia, Izhevsk, Universitetskaya St., 1
E-mail: finnugor@mail.ru